Porównanie tłumaczeń Liczb 22:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bileam odpowiedział Balakowi: Oto teraz przyszedłem do ciebie, lecz czy w ogóle zdołam cokolwiek wypowiedzieć? Będę przekazywał tylko to Słowo, które Bóg włoży w moje usta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bileam odpowiedział Balakowi: Tym razem jestem. Przyszedłem do ciebie. Nie wiem jednak, czy zdołam cokolwiek powiedzieć. Mam przekazywać tylko to Słowo, które Bóg włoży mi w usta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Balaam odpowiedział Balakowi: Oto przybyłem do ciebie. Czy mogę cokolwiek powiedzieć? Będę mówił słowo, które Bóg włoży w moje usta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Balaam do Balaka: Otom przyjechał do ciebie; izali teraz, choćbym chciał, będę mógł co mówić? słowo, które włoży Bóg w usta moje, mówić będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu on odpowiedział: Otóż mię masz: azaż co innego mówić mogę, jedno co Bóg włoży w usta moje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Balaam jednak oświadczył Balakowi: Przecież teraz przybyłem do ciebie. Czy rzeczywiście mogę coś oznajmić? Będę mówił tylko te słowa, które Bóg włoży w moje usta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bileam odpowiedział Balakowi: Wszak przyszedłem teraz do ciebie, lecz czy będę mógł cokolwiek powiedzieć? Będę mówił tylko to słowo, które Bóg włoży w moje usta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Balaam odpowiedział Balakowi: Choć przybyłem do ciebie, nic nie mogę powiedzieć. Wypowiem tylko to słowo, które Bóg włoży w moje usta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Balaam odpowiedział Balakowi: „Przecież teraz przybyłem do ciebie. Czy jednak mogę powiedzieć coś od siebie? Powiem jedynie to, co Bóg mi pozwoli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Balaam odrzekł Balakowi: - Oto już przyszedłem do ciebie. Ale czy cokolwiek [sam] mogę powiedzieć? Będę mówił to, co Bóg włoży mi w usta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam powiedział do Balaka: Właśnie przyszedłem do ciebie. Czy mogę mówić cokolwiek [chcę]? Będę przemawiał tylko tym słowem, które Bóg włoży w moje usta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валаам до Валака: Ось приходжу до тебе. Тепер чи сильний буду сказати щось? Слово, яке вкладе Бог до моїх уст, це скажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bileam powiedział do Balaka: Oto przybyłem do ciebie, ale czy mogę sam coś powiedzieć? Będę mówił to słowo, które Bóg włoży w moje usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Balaam odrzekł Balakowi: ”Oto teraz przyszedłem do ciebie. Czy w ogóle zdołam coś powiedzieć? Powiem słowo, które Bóg włoży w moje usta”. |